



2012 November Youth Exchange e-Newsletter

2012 年 11 月 國際扶輪青少年交換電子報

In this issue

此次議題

- [Four students, 400,000 miles](#)
[四名學生、四十萬哩路](#)
- [Promote the Interact video contest](#)
[宣傳「少年服務團影片競賽」](#)
- [Advice from our webinar for district chairs](#)
[透過網路研討會給地區主委的建議](#)
- [Helpful resource: post-exchange student survey](#)
[有用的資源：交換後學生調查系統](#)
- [Our newest certified districts](#)
[最新認證地區](#)
- [Student video: origami for charity](#)
[學生影片：摺紙慈善活動](#)
- [Register for the 2012 preconvention meeting](#)
[報名 2012 會前會](#)
- [Do you have the latest Youth Exchange Directory?](#)
[是否持有最新的青少年交換名錄？](#)
- [Youth Exchange moments on social media](#)
[使用社群媒體分享青少年交換時光](#)
- [Answers to your policy questions](#)
[策略問題之回覆](#)
- [Upcoming events](#)
[活動預告](#)

Four students, 400,000 miles

四名學生、四十萬哩路



Photo by DeWayne, exchange student in Italy
DeWayne 拍攝 - 前往義大利之交換學生

DeWayne, Monique, Tai, and Khamis are current Rotary Youth Exchange students who received a special opportunity: free round-trip airfare for their exchanges, courtesy of United Airlines. In December 2011, Rotary was awarded 2.5 million charity miles through [United's 10 Million Charity Miles Giveaway](#), thanks largely to Rotarians' promoting the campaign on social media.

DeWayne、Monique、Tai 以及 Khamis 目前皆為扶輪社的青少年交換學生，他們都獲得一個特別的機會：由聯合航空為其交換計畫提供免費的來回機票。2011 年 12 月，扶輪社透過 [聯合航空的千萬慈善里程贈送比賽](#) 送出了 250 萬慈善里程，此次活動的成功歸功於扶輪社員在社群媒體上的大力宣傳。

A portion of these miles was awarded to these four Youth Exchange students, who were nominated by Rotarians in their home districts and have now arrived in the districts where they'll be hosted.

這些慈善里程的一部分即贈送給這四位青少年交換學生，他們都是由所在地區的扶輪社員所推薦，並已抵達各接待地區。

We asked them to share some reflections on home before they left. Here are some of their thoughts:

我們邀請這四位青少年交換學生在出發之前分享他們家鄉對於交換學生計畫的看法，茲列如下：

- “People of my community have seen the positive choices I have made and are very supportive in my exchange. . . . This is my dream to get out and experience everything life has to offer and I feel that this exchange is just one of the first steps in doing this.” -- Monique, sponsored by District 5520 (New Mexico and Texas, USA) on exchange in District 4570 (Brazil)

由 5520 地區(美國新墨西哥州與德州)贊助前往 4570 地區(巴西)的交換學生 Monique 說道：「在我所居住的社區裡，人們對我所做的決定都持正面看法，也對我的交換計畫非常支持.... 能夠出國並享受生命的各種不同體驗是我的夢想，我覺得交換學生只是實現夢想的第一步。」。

- “I take the bonds with my friends and loved ones very seriously and often spend as much time with them with as I can. . . . To finally be able to go to Japan and actually live a Japanese teenager’s life makes me very excited. I am aware of the challenges that will come with being an exchange student in Japan, but I am willing to work hard and learn from this experience.” -- Tai, sponsored by District 5230 (California, USA) on exchange in District 2780 (Japan)

由 5230 地區（美國加州）贊助前往 2780 地區（日本）的交換學生 Tai 說道：「我非常重視與朋友以及我摯愛的人之間的聯繫，並盡可能與他們相處在一起...對於最終能夠前往日本並體驗日本青少年的生活，我感到非常興奮，我瞭解以交換學生身份前往在日本所可能面臨的挑戰，但我仍想努力從中學習到不同的新事物。」

We also invited the students to share their impressions as they got acquainted with their host countries. Here are some words from DeWayne, sponsored by District 6150 (Arkansas, USA) on exchange in District 2050 (Italy):

我們也邀請他們分享初次見到接待家庭的印象，以下是由 6150 地區（美國阿肯色州）贊助前往 2050 地區（義大利）的交換學生 DeWayne 的心情：

- “I woke up as the plane was going over France. I looked out the window eventually when we got to Torino, Italy . . . and I saw the beautiful ALPS!! I was so amazed, and I took my first pictures of Italy in the air.”
「當飛機飛到法國上空時，我醒了過來，而當飛機飛抵義大利杜林上空時，我透過窗外向外看...此時我看到了美麗的阿爾卑斯山脈！這景象令我大為驚奇，並在空中拍下了第一張義大利的照片。」
- “When I opened the door to the apartment, I finally saw my host mom. She was very welcoming, and she showed me my room. On my new bed was a pillow with the USA flag on it. I almost died!”
當公寓的門打開時，我終於見到了我的接待媽媽，她非常熱情好客，並帶我參觀我的房間，乾淨的床上放了一顆枕頭，上面有美國國旗，令我興奮不已。
- “I’ve been spending the past few weeks unpacking myself into my new Italian life . . . making friends, eating new foods, and finding out more about myself.”
我花了幾個禮拜的時間卸下心房，融入義大利的新生活...認識朋友、嘗試新的食物、並發現不同的自己。

Khamis is the first student from District 9200 (Tanzania) to participate in Rotary Youth

Exchange, and he is being hosted by District 7930 (Massachusetts and New Hampshire, USA). In recommending him, one of his teachers said, "I am sure that when he comes back after experiencing the new life, culture, and language he will be a very good example to many people around him and hence will help change his local community and bring about development."

Khamis 是 9200 地區(坦桑尼亞)首位參與扶輪社青少年交換學生計畫的學生，他將前往 7930 地區（美國麻薩諸塞州與新罕布夏州）。他的一位老師曾在推薦他時這麼說：「我相信當他體驗了新的生活、文化和語言返回家鄉後，他將成為其周遭許多人積極正面的例子，有助於改變他所居住的社區並帶動發展。」

We will share more dispatches from these students as the year progresses. We invite you to post your own stories of exchange on the [Rotary Youth Exchange group](#) on LinkedIn.

我們將在這一年裡分享這些學生更多的心情分享，也誠摯邀請你在 LinkedIn 的[扶輪青少年交換團體](#)網頁一同分享你的交換故事。

Promote the Interact video contest

宣傳「扶輪少年服務團影片競賽」



The Interact video contest recognizes the service and creativity of Interactors by asking them to tell their clubs' stories and celebrate their successes. Current and former Youth Exchange students who are members of Interact clubs are eligible to enter. This year, Interactors can choose any one of these three themes:

扶輪少年服務團團員透過「扶輪少年服務團影片競賽」講述了服務團的故事並歡慶其成功，且充分展現其服務與創意。不論是交換學生或前交換學生，只要是扶輪少年服務團團員，皆有資格參加此項競賽。今年，扶輪少年服務團團員可以任選下列三個主題之一：

- Past: The unbelievable history of my Interact club (bonus points for interviews with past Interactors)
過去：有關扶輪少年服務團難以置信的歷程(與前團員會談之獎勵點數)
- Present: Five ways my Interact club makes the world a better place
現在：扶輪少年服務團使世界更好的五個方式
- Future: Interact 2062 -- how Interact will change the world in the next 50 years
未來：扶輪少年服務團 2062 -扶輪少年服務團如何在接下來的五十年改變世界

The deadline for entries is 3 December. Read the [official rules](#) and use the [new online form](#) to enter a video.

徵件截止日期為 12 月 3 日，詳讀[正式規則](#)並使用[新的線上表格](#)登錄影片。

Watch last year's winning videos on [Interact's YouTube channel](#) and [read tips](#) from the Interactors who won last year's contest.

前往[扶輪少年服務團 YouTube 頻道](#)觀看去年獲獎影片並閱讀去年獲獎團員的[小建議](#)。

Advice from our webinar for district chairs

透過網路研討會給地區主委的建議



In September, Rotarians from 53 countries joined a special webinar to hear 10 tips from Rotarian experts and RI Programs staff to help them prepare for a more successful year as district Youth Exchange, Interact, Rotaract, RYLA, or New Generations chair.

來自五十三個國家的扶輪社員在九月參加了一場特別的網路研討會，並聽取扶輪專家與國際扶輪社計畫辦事員所提供的十個小建議，幫助他們如何以地區青少年交換委員會主委、扶輪少年服務團團長、扶輪青年服務團委員會主委、扶輪青少年領袖獎委員會主委、或新世代委員會主委之身份籌備一個更成功的年度。

Are you a district chair who missed this session? Enter your email address to [watch a recording](#) of the webinar or [view the presentation on SlideShare](#).

你是否是錯過了此項研討會的地區主委？登錄你的電子郵件觀看這場網路研討會的[錄影](#)或在[SlideShare](#) 瀏覽相關介紹。

Share the link with other program chairs to ensure they have access to this resource.

與計畫委員會主委分享此連結，以確保他們能夠利用此項資源。

Helpful resource: post-exchange student survey

有用的資源：交換後學生調查系統

A group of YEOs supported by the NAYEN board and the EEMA conference has developed an online post-exchange student survey for YEOs to evaluate conditions of exchanges of inbound or outbound students in their own districts and abroad with the aim to improve the quality of exchanges.

由北美青少年交換網路(NAYEN)董事會以及歐洲、東地中海及非洲(EEMA)會議所贊助的青少年交換委員團體開發出了一套線上的交換後學生調查系統，方便青少年交換委員能夠評估交換學生於所屬地區以及國外之交換情況，以期改善交換的品質。

They are inviting YEOs worldwide to [test a demonstration student survey](#). Any YEO can try taking the survey as if they were a student. (Note: this version of the survey is for demonstration purposes only and should not be shared with students). 80 districts have used this survey with their students so far.

全球的青少年交換委員獲邀參與[示範學生調查測試](#)，青少年交換委員皆可扮演學生參與調查，（注意：本調查版本僅作為示範用，不應與學生分享。）目前已有八十個地區使用本調查系統。

If you are interested in using this survey with your students, [email Niels Oehlenschlaeger](#) for details. The survey is intended to provide measurable information on exchange conditions for each district and uniform data from around the Youth Exchange world on students' experiences. At this point the survey is in English only, although there are plans to translate it with the help of YEOs.

如果你有興趣使用本調查系統，請以電子郵件與 Niels Oehlenschlaeger 索取相關細節，此調查系統欲提供每一地區交換情況的重要資料以及全球青少年交換學生經驗的一致性資料。雖然在青少年交換委員的幫助下有翻譯其他語言版本之計畫，但目前仍僅提供英文版本。

Visit the [post-exchange survey section of the NAYEN website](#) for more information.

瀏覽[北美青少年交換網路之交換後調查網頁](#)，以獲悉更多資料。

Our newest certified districts

最新認證地區

Congratulations to **District 3280** (Bangladesh), which has met certification requirements to participate in outbound-only exchanges. We also congratulate **Reunion and Mayotte in District 9220** (Comoro Islands, Djibouti, Madagascar, Mauritius, Mayotte, Reunion, and Seychelles), which have met full certification requirements to participate in Rotary Youth Exchange. Please note that all other areas within District 9220 remain certified for

outbound exchanges only.

恭賀 **3280 地區**（孟加拉）符合認證規定，得以參與派遣交換計畫，同時我們也恭賀 **9220 地區**（科摩羅群島、吉布地、馬達加斯加、模里西斯、馬約特、留尼旺與塞席爾）的留尼旺與馬約特符合完全認證規定，可以參加扶輪青少年交換計畫。請注意 **9220 地區**的其他區域仍僅維持派遣交換之認證。

See the current list of [noncertified districts](#).

參見目前未[認證地區](#)之清單。

Student video: origami for charity

學生影片：摺紙慈善活動



Former Rotary Youth Exchange student Milena from Germany, who was hosted by District 5080 in Canada, came up with a creative fundraising idea. She hand-folded origami stars and sold them to benefit Rotaplast, an organization that provides free reconstructive surgery to children with cleft palates. [Watch the video](#) she made about her project.

來自德國、並由加拿大 5080 地區接待的前扶輪青少年交換學生 Milena 想出了一個創意十足的募款點子，她出售以手工折疊的星星，並將所得捐給扶輪整形外科醫療團，該團體提供唇裂兒童免費的整形外科手術。[觀看影片](#)以瞭解她所想出的募款方案。

Register for the 2012 pre-convention meeting

報名 2012 會前會議

The [Youth Exchange Officers Pre-convention Meeting](#), 21-22 June in Lisbon, Portugal, brings together Rotarians involved in the Rotary Youth Exchange program. The meeting provides an opportunity for volunteers new and old to see friends, discover new ideas, and make connections for future exchanges.

[青少年交換委員會前會](#)於 6 月 21-22 日在葡萄牙里斯本舉行，所有參與扶輪青少年交換計畫的扶輪社員齊聚一堂，為新、舊志工們提供一個機會認識朋友、發現新點子、並促進未來交換活動的聯繫。

This year, admission to the YEO pre-convention is not included in the registration fee for the RI Convention; pre-convention registration must be purchased separately for US\$50. [View registration and housing information.](#)

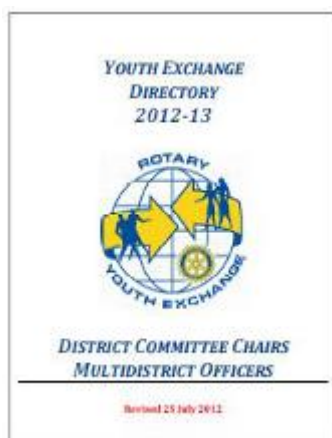
今年度的青少年交換委員會前會的入門門票不包含於國際扶輪國際年會的報名費中，會前會入門門票必須另外購買，金額為 50 美元。[參見報名與住宿資料。](#)

Use these banners to promote the meeting on your club website or in your email signature:
你可於網頁或電子郵件簽名處使用下列標語，以宣傳此會議：



Do you have the latest Youth Exchange Directory?

是否持有最新的青少年交換名錄？



The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs can visit the site by clicking on the Rotary Workgroups tab on their [Member Access profile](#). Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄每季更新並採電郵寄發，不過現行版本可隨時從青少年交換工作小組網頁下載。所有地區與多地區主委可以在[社員入口](#)點擊「扶輪工作小組」瀏覽其網頁。注意：登入時，地區與多地區主委必須輸入與註冊「社員入口」帳戶所使用的相同電子郵件。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

如果你協助處理交換事宜，但尚未取得最新的名錄，請聯絡你的地區或多地區主委。

Youth Exchange moments on social media

使用社群媒體分享青少年交換時光

During New Generations Month, people shared their stories and photos of meaningful experiences with Rotary programs. Check out some of the posts about [Rotary Youth Exchange moments](#) as well as [Rotaract moments](#), [RYLA moments](#), and [Interact moments](#). 在「新世代月」期間，大家會分享自己參與扶輪計畫的故事與難忘體驗的照片。查看[扶輪青少年交換時刻](#)以及[扶輪青年服務時刻](#)、[扶輪青少年領袖獎時刻](#)和[扶輪少年服務](#)之相關貼文。

Answers to your policy questions

策略問題之回覆

Get answers in the [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

請參閱[扶輪政策彙編](#)(PDF 英文版)。青少年交換計畫的相關章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.060)

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by logging on to [Member Access](#) or by emailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委，可以登入[社員入口](#)或來信 youthexchange@rotary.org 索取。

Upcoming events

活動預告

Webinar: Share your impact! Best practices for telling your service story

網路研討會：分享你的影響力！講述服務故事的最佳練習機會

Do you have a community or international service project that deserves to be recognized? Are you wondering how to get that project noticed on Rotary Showcase, Facebook, and other media? Attend a webinar to find out how to transform your service project into a compelling story that motivates others to join, volunteer, or take action. Show how your project makes an impact in the lives of people in your community or in our global community. Learn how to write more effective project summaries and tell your story visually with powerful photos and videos. Register now using the links below.

你是否有應獲得認可的社區或國際服務專案？你是否不清楚如何使該專案在扶輪展示窗、臉書以及其他媒體獲得注意？加入網路研討會並找出如何將你的服務專案轉換成令人信服的故事以號召更多人加入、擔任志工或展開行動。展示你的專案如何影響你所在社區居民或全球社會的生活、學習如何撰寫更具影響力之專案摘要、並以強而有力的照片與影片訴說你的故事，現在就透過下列連結報名參加。

English: [13 November 18:00-19:00](#)

英文：11月13日 18:00-19:00

English: [15 November 09:00-10:00](#)

英文：11月15日 09:00-10:00

Spanish: [27 November, 10:00-11:00](#)

西班牙文：11月27日 10:00-11:00

Portuguese: [27 November, 14:00-15:00](#)

葡萄牙文：11月27日 14:00-15:00

German: [28 November, 10:00-11:00](#)

德文：11月28日 10:00-11:00

Italian: [29 November, 09:30-10:30](#)

義大利文：11月29日 09:30-10:30

French: [29 November, 12:00-13:00](#) (with Rotaractor panelist)

法文：11月29日 12:00-13:00 (扶輪青年服務團小組成員)

(All times listed are Central Time. Check your local time.)

(上列所有時間皆採中央標準時間，請確認你的當地時間。)

[South Central Rotary Youth Exchange Conference](#)

Tulsa, Oklahoma, USA

18-20 January

[Contact Don Peters](#) for more information.

[扶輪青少年交換會議](#)

美國奧克拉荷馬州塔爾薩

1月18-20日

[聯絡 Don Peters](#) 索取更多資料。

[2013 North American Youth Exchange Network Conference](#)

Orlando, Florida, USA

14-17 February

[2013年北美青少年交換網路會議](#)

美國佛羅里達州奧蘭多

2月14-17日

[2013 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

Lisbon, Portugal

21-22 June

[2013 年青少年交換委員會前會](#)

葡萄牙里斯本

6 月 21-22 日

Contact us

與我們聯絡

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

聯絡國際扶輪青少年交換辦事員

youthexchange@rotary.org

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182